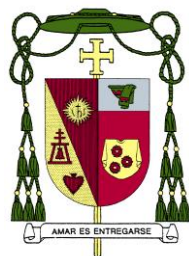


DIocese of San Bernardino



OFFICE OF THE BISHOP

March 13, 2020

Brothers and Sisters in Christ,

We continue to observe and respond to the worldwide health crisis of the coronavirus pandemic, and I take this opportunity to update you on our local diocesan actions as well as our calling as a people of faith in this time of distress.

As we hear news of the continuing spread of COVID-19, questions have come about the continuation of certain gatherings and events in our local Church. It is important to remember that in this moment we are called to prudence and safety, but also to be a presence of hope and spiritual sustenance amid the crisis. We must be careful to protect ourselves while also continuing to manifest Christ's love to our brother or sister in need.

In that spirit, we will continue to hold Masses in our parishes as scheduled. The celebration of the Eucharist is central and essential to our practice of faith and I feel it is my responsibility as the Chief Shepherd of this Diocese to continue to make this Sacrament available to the people. At the same time, I do recognize the anxiety that some may feel about entering large public gatherings, particularly those individuals who are of an age or health status that makes them more vulnerable to the virus. Therefore, I am granting a special dispensation to any and all of the Catholic faithful of the Diocese of San Bernardino from the weekly obligation to attend Mass until further notice.

Likewise, and in keeping with the directives of the San Bernardino and Riverside county departments of public health, I am asking our parishes and schools to suspend non-essential public gatherings of 250 or more people.

I encourage families to take the opportunity during this time of reduced gathering in our parish settings to strengthen and enhance faith practices at home. Reading the Gospels, praying the Rosary together and sharing faith perspectives on the events of the day are just a few ways we can continue to live our Catholic faith at home.

I want to extend my thanks to all our communities of faith for their cooperation with the liturgical guidelines put into place Feb. 28 by the Diocese that were designed to diminish physical contact between attendees at Mass and in the distribution of Holy Communion. Those restrictions will remain in place and the Diocesan Office of Worship will be providing additional instructions to shorten the duration of Mass.

1201 East Highland Avenue, San Bernardino, CA 92404

◆ Telephone: (909) 475-5110 ◆ Fax: (909) 475-5109 ◆ Email: bpoffice@sbdioocese.org

Every day and throughout the day, we receive new information about the impacts of coronavirus. We see that the situation is changing rapidly, and the Diocese is staying informed and in communication with public health agencies so that any further actions that may be needed can be taken in a timely manner.

Let us continue to offer up to God our fears and concerns during this difficult time and let us remain in solidarity and mutual support of each other. We ask for the intercession of St. Bernardine and Our Lady of Guadalupe, patron and patroness of our Diocese, as we seek the healing presence of Jesus Christ in our communities and throughout the world.

In Christ,

Most Reverend Gerald R. Barnes
Bishop of the Diocese of San Bernardino

DIOCESE OF SAN BERNARDINO



OFFICE OF THE BISHOP

13 de marzo de 2020

Hermanas y Hermanos en Cristo,

Seguimos observando y respondiendo a la crisis global de salud frente la pandemia del coronavirus, y tomo esta oportunidad para darles una actualización sobre las acciones de nuestra Diócesis local y recordarles nuestro llamado como personas de fe en estos tiempos de angustia.

Mientras escuchamos las noticias sobre la continua difusión del COVID-19, han surgido preguntas sobre la continuación de ciertas reuniones y eventos de nuestra iglesia local. Es importante recordar que en este momento estamos llamados a la prudencia y a la seguridad, pero también a ser una presencia de esperanza y apoyo espiritual en medio de la crisis. Tenemos que tomar precauciones para cuidarnos mientras al mismo tiempo seguimos manifestando el amor de Cristo hacia nuestros hermanos y hermanas necesitados.

En ese espíritu, continuaremos ofreciendo Misas en nuestras parroquias de acuerdo con el horario actual. La celebración de la Eucaristía es central y esencial a nuestra práctica de fe y siento que es mi responsabilidad como Pastor Principal de nuestra Diócesis seguir ofreciendo este Sacramento a los fieles. Al mismo tiempo, reconozco que para algunos participar en grandes reuniones públicas puede causar ansiedad, particularmente para aquellos que sean mayores o tengan condiciones de salud que los haga más vulnerables al virus. Por lo tanto, estoy otorgando una dispensación especial a cualquier y todo fiel Católico de la Diócesis de San Bernardino de la obligación semanal de asistir a la Misa hasta próximo aviso.

Igualmente, y en línea con las directivas de los departamentos de salud pública de los condados de San Bernardino y Riverside, les estoy pidiendo a nuestras parroquias y escuelas que suspendan todas las reuniones no-esenciales de 250 personas o más.

Me gustaría animar a las familias a que tomen esta oportunidad en este tiempo en que tendremos menos reuniones en las parroquias que fomenten y fortalezcan las prácticas de fe en el hogar. Leer los Evangelios, rezar el Rosario juntos y compartir nuestras perspectivas de fe sobre los eventos del día son solamente algunas de las maneras en que podemos seguir viviendo nuestra fe Católica en el hogar.

1201 East Highland Avenue, San Bernardino, CA 92404

◆ Telephone: (909) 475-5110 ◆ Fax: (909) 475-5109 ◆ Email: bpoffice@sbdiocese.org

Quiero extender mi sincero agradecimiento a las comunidades de fe por su cooperación con los lineamientos litúrgicos que fueron implementados el 28 de febrero por la Diócesis y cuya meta es disminuir el contacto físico entre los presentes en la Misa y en la distribución de la Santa Comunión. Estas restricciones permanecerán vigentes y la Oficina Diocesana de Culto Divino proveerá instrucciones adicionales para reducir la duración de la Misa.

Todos los días y a través del día recibimos nueva información sobre los impactos del coronavirus. Vemos que la situación está cambiando rápidamente, y la Diócesis se está manteniendo informada y en comunicación con las agencias de salud pública para que en el caso de que se necesiten tomar medidas adicionales se puedan tomar lo antes posible.

Sigamos ofreciéndole a Dios nuestros miedos y preocupaciones durante este tiempo difícil y permanezcamos en la solidaridad apoyándonos el uno al otro. Pedimos la intercesión de San Bernardino y Nuestra Señora de Guadalupe, patrón y patrona de nuestra Diócesis, mientras buscamos la presencia sanadora de JesuCristo en nuestras comunidades y alrededor del mundo.

En Cristo,

Reverendísimo Gerald R. Barnes
Obispo de la Diócesis de San Bernardino

DIOCESE OF SAN BERNARDINO



OFFICE OF THE BISHOP

Ngày 13 tháng 3 năm 2020

Anh Chị Em thân mến trong Chúa Kitô,

Chúng tôi tiếp tục quan sát và ứng phó với cuộc khủng hoảng y tế trên toàn thế giới về đại dịch coronavirus, và nhân cơ hội này, tôi muốn cập nhật với quý vị về các sinh hoạt của giáo phận địa phương cũng như kêu gọi mọi người hãy thể hiện ơn gọi tín hữu trong thời điểm khó khăn này.

Khi chúng ta nghe tin tức về sự lan rộng liên tục của COVID-19, các câu hỏi đã được đặt ra về việc tiếp tục các cuộc tụ họp và tổ chức trong Giáo hội địa phương của chúng ta. Điều quan trọng cần nhớ là trong thời điểm này là chúng ta được mời gọi phải cẩn trọng và quan tâm đến sự an toàn, đồng thời thể hiện niềm hy vọng và duy trì nếp sống tinh thần giữa cuộc khủng hoảng này. Chúng ta phải cẩn thận để bảo vệ chính mình trong khi tiếp tục thể hiện tình yêu của Chúa Kitô đối với anh chị em đang có nhu cầu.

Trong tinh thần đó, chúng ta sẽ tiếp tục có Thánh lễ tại các giáo xứ theo lịch trình. Việc cử hành Bí tích Thánh Thể là trọng tâm và thiết yếu đối với việc thực hành đức tin của chúng ta, và tôi cảm thấy trách nhiệm của mình trong tư cách Trưởng Mục Tử của Giáo phận, là tiếp tục tạo điều kiện để tất cả mọi người có thể tham dự Bí tích này. Đồng thời, tôi nhận ra sự lo lắng mà một số người có thể cảm thấy khi tham gia vào các cuộc tụ họp công cộng đông người, nhất là những người trong độ tuổi hoặc tình trạng sức khỏe khiến họ dễ bị nhiễm vi khuẩn hơn. Do đó, tôi ban phép đặc biệt cho những ai và tất cả các tín hữu Công giáo của Giáo phận San Bernardino không phải giữ luật tham dự Thánh lễ Chúa Nhật hàng tuần cho đến khi có thông báo mới.

Cũng trong chiều hướng đó, để tuân theo các chỉ thị của cơ quan y tế công cộng tại quận San Bernardino và Riverside, tôi yêu cầu các giáo xứ và trường học đình chỉ các cuộc tụ họp công cộng không cần thiết từ 250 người trở lên.

Tôi khuyến khích các gia đình hãy tận dụng cơ hội trong thời gian không phải tập trung tại khuôn viên giáo xứ để củng cố và tăng cường cách sống đức tin tại nhà. Đọc Tin Mừng, cùng nhau lần hạt Mân côi và chia sẻ đức tin liên quan đến các sự kiện trong ngày là một vài cách chúng ta có thể tiếp tục sống đức tin Công giáo tại nhà.

Tôi gửi lời cảm ơn đến tất cả các cộng đoàn đức tin về sự hợp tác của họ với các hướng dẫn phụng vụ được giáo phận đưa ra ngày 28 tháng 2 nhằm giảm bớt những đụng chạm về thể chất giữa những người tham dự Thánh lễ và trong việc rước lễ. Những hạn chế đó vẫn còn hiệu nghiệm và Văn Phòng về phụng vụ của Giáo phận sẽ cung cấp các hướng dẫn bổ sung hầu rút ngắn thời gian của Thánh lễ.

1201 East Highland Avenue, San Bernardino, CA 92404

◆ Telephone: (909) 475-5110 ◆ Fax: (909) 475-5109 ◆ Email: bpoffice@sbdioocese.org

Mỗi ngày và trong suốt cả ngày, chúng ta nhận được thông tin mới về tác động của coronavirus. Chúng ta thấy rằng tình hình đang thay đổi nhanh chóng, và Giáo phận luôn cập nhật thông tin và liên lạc với các cơ quan y tế công cộng để có thể ứng xử và có những quyết định kịp thời khi cần.

Chúng ta hãy tiếp tục dâng lên Thiên Chúa những nỗi sợ hãi và lo lắng của chúng ta trong thời gian khó khăn này và chúng ta hãy đoàn kết và hỗ trợ lẫn nhau. Chúng ta xin sự cầu bầu của Thánh Bernardine và Đức Mẹ Guadalupe, hai đấng bảo trợ của Giáo phận chúng ta, trong khi chúng ta xin sự chữa lành của Chúa Giêsu Kitô trong các cộng đoàn của chúng ta và trên toàn thế giới.

Thân mến trong Chúa Kitô,

Đức Giám Mục Gerald R. Barnes
Giám Mục Giáo Phận San Bernardino

DIocese OF SAN BERNARDINO



OFFICE OF THE BISHOP

2020 년 3 월 13 일

그리스도 안에서 형제자매 여러분,

저희는 전 세계적으로 퍼져나가는 코로나 바이러스 전염병에 의한 위기를 지속적으로 관찰하고 대응책을 찾고 있으며, 나는 이 고통의 시기에 이번 기회를 통해 여러분들에게 이 상황에 대한 우리 교구의 조치에 대해 알려드릴 뿐만 아니라 신앙인으로서의 응답에 대해 알려 드리고자 합니다.

COVID-19가 계속 확산되고 있다는 소식을 접하면서, 저희는 우리 지역 교회에서 특정 모임과 행사를 계속적으로 지속하는 것에 대해 고민하게 되었습니다. 이 순간, 신중함과 안전을 요구 받았을 뿐만 아니라 위기 속에서도 희망과 영적 자산을 유지하도록 또한 요구 받고 있습니다. 저희는 도움이 필요한 형제자매에게 그리스도의 사랑을 계속 드러내면서 또한 자신의 보호를 위해 주의를 기울여야 할 것입니다.

이러한 정신에 의거하여, 저희 교구에서는 미사를 예정대로 계속 거행해나갈 것입니다. 성찬례 거행은 우리의 신앙 실천의 핵심이며 중심입니다. 그리고 나는 이 교구의 목자로서 성찬례를 지속함으로써 백성들에게 하느님의 뜻을 전해야 할 책임이 있다고 생각합니다. 동시에, 나는 일부 신자분들 특히 건강 상태나 나이가 바이러스에 더 취약한 상태에 있는 분들이 대규모 공공 모임을 가지는 것에 대해 불안을 느끼고 있음을 잘 알고 있습니다. 그래서 저는 샌 버나디노 교구의 그러한 상태에 놓여 있는 모든 신자분들에게 이번부터 추후 공지가 있을 때까지 미사의 의무 참석에 대해 특별 관면을 부여하하도록 하겠습니다.

이와 마찬가지로, 샌 버나디노와 리버사이드 카운티 공중 보건국의 지시에 따라, 나는 본당과 학교에 250명 이상의 비 필수 공공 모임을 중단하도록 요청합니다.

나는 본당에서 모이는 집회가 줄어들어 이 기간 동안 가족들이 가정에서 신앙의 실천을 강화할 수 있는 기회를 가지기를 권고합니다. 복음을 읽고, 묵주기도를 함께 봉헌하며, 일상의 사건에 대한 신앙의 관점을 나누고 공유하는 것은 가정에서 가톨릭 신앙을 계속 유지할 수 있는 몇 가지 방법이 될 수 있을 것입니다.

1201 East Highland Avenue, San Bernardino, CA 92404

◆ Telephone: (909) 475-5110 ◆ Fax: (909) 475-5109 ◆ Email: bpoffice@sbdioocese.org

2월 28일 교구에 의해 제시된 성찬례 중 미사 참석자들의 신체 접촉을 금하는 전례 지침에 협조해주신 모든 신앙 공동체에 감사 말씀을 전해 드립니다. 이 지침은 그대로 계속 유지 될 것이며 교구 전례국은 미사 시간을 단축하기 위한 추가 지침을 제공할 것입니다.

저희는 매일 그리고 하루 종일 코로나 바이러스의 영향에 대한 새로운 정보를 보고 받고 있습니다. 우리는 상황이 급박하게 변화되고 있음을 잘 알고 있습니다. 그래서 교구는 공중 보건 기관과 계속 소통하여 정보를 유지하고 필요한 추가 조치를 적시에 취할 수 있도록 할 것입니다.

이 어려운 시기에 두려움과 걱정을 계속해서 하느님께 봉헌하고 서로간의 협력과 격려를 잊지 말아야겠습니다. 우리는 샌 버나디노 교구를 위해 주보 성인이신 과달루페의 성모님께 도움을 청합니다. 그리고 우리 공동체와 전 세계를 바이러스로부터 지켜주시길 간구합니다.

그리스도 안에서,
제럴드 반즈 주교.